



7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐγένμισαν αὐτὰς  
אָמַר לְהֵם הֵ- יְשׁוּעַ מָלְאוּ אֶת-הֵם מַיִם כְּדֵי מַיִם מִן-הֵם מְלֵאוּ אֹתָן  
G3004 G0846 G3588 G2424 G1072 G3588 G5201 G5204 G2532 G1072 G0846

עַד לְמַעַלָּה.  
עד למעלה  
G2193 G0507

למעלה: עד וימלאום מים הכדים לכם מלאו ישוע אליהם ויאמר

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ  
אָמַר לְהֵם הֵ- אֲנֹכִי שָׂבוּ עַתָּה עַתָּה הַבִּיאוּ לְ- הַמְשִׁתָּהּ רֹאשׁ הֵם הֵ-  
G2532 G3004 G0846 G0501 G3588 G2532 G5342 G3588 G0755 G3588 G1161

ἤνεγκαν.  
הִבִּיאוּ  
G5342

ויביאו: המסכה רב אל והביאו נא שאבו ויאמר

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ  
כְּאִשְׁרַי הֵ- טַעַם הֵ- הַמְשִׁתָּהּ רֹאשׁ אֶת-הֵם מַיִם יַיִן שְׂנַעֲשָׂה הֵ-  
G5613 G1161 G1089 G3588 G0755 G3588 G5204 G3631 G1096 G2532

οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ  
לֹא יָדַע מֵאֵין הוּא הֵ- הֵ- מְשִׁרְתִּים יָדְעוּ הֵ- שְׂאָבִים הֵ-  
G3756 G1492 G4159 G1510 G3588 G1161 G1249 G1492 G3588 G0501 G3588

ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,  
מַיִם קָרָא לְ- הָתָן הֵ- הַמְשִׁתָּהּ רֹאשׁ הֵ-  
G5204 G5455 G3588 G3566 G3588 G0755

רב ויקרא ידעו המים את שאבו אשר המשרתים ואולם הוא מאין ידע ולא ליין נהפכו אשר המים את המסכה רב וישעם  
החתן: אל המסכה

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ  
אָמַר לוֹ לְ- כָּל אָדָם אֶת-הֵם רִאשׁוֹן טוֹב יַיִן נוֹתֵן הֵ-  
G2532 G3004 G0846 G3956 G0444 G4412 G3588 G2570 G3631 G5087 G2532

ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.  
כְּאִשְׁרַי מֵשִׁתְּכֶרֶי יִשְׁתְּכֶרֶי הֵ- אֶת-הֵם פְּחוֹת אֶתְּךָ שְׂמֵרְתָּ אֶת-הֵם טוֹב יַיִן עַד עַתָּה  
G3752 G3184 G3588 G1640 G4771 G5083 G3588 G2570 G3631 G2193 G0737

עתה: עד הטוב היין צפנת ואתה הנרוע את להם יתן ישכרו וכאשר הטוב היין את בראשונה יתן איש כל אליו ויאמר

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς  
זאת עָשָׂה רִאשִׁית שְׁלֵ-הֵם אוֹתוֹת יְשׁוּעַ הֵ- בְּ- קַנָּא שְׁלֵ-הֵם  
G3778 G4160 G0746 G3588 G4592 G3588 G2424 G1722 G2580 G3588

Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν  
גַּלִּילַי הֵ- נִגְלָה הֵ- אֶת-הֵם כְּבוֹד הֵ- הֵ- הָאֱמִינוּ בְּ- הֵ-  
G1056 G2532 G5319 G3588 G1391 G0846 G2532 G4100 G1519 G0846

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
הֵ- תַלְמִידִים הֵ-  
G3588 G3101 G0846

תלמידיו: בו ויאמינו כבודו את וגלה הגליל בארץ אשר בקנה ישוע עשה אשר האתות תחלת זאת

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ  
 אַחְרַי זֹאת יָרַד אֶל כְּפַר־נַחֹם, הוּא -וְ -הָ אִם י- -וְ  
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ  
 -הָ אֶחָיִם י- -וְ -הָ תַלְמִידִים י- -וְ שָׁם נִשְׁאַרוּ לֹא  
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)

πολλὰς ἡμέρας.  
 רַבִּים יָמִים  
[G4183](#) [G2250](#)

שם:שבתם ימי ארכו ולא ותלמידיו ואחיו ואמו הוא נחום כפר אל וירד כן אחרי ויהי

13 Καὶ ἐγγύς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα  
 -וְ קָרֹב הָיָה -הָ פֶסַח -שְׁל-הָ יְהוּדִים -וְ עָלָה אֶל יְרוּשָׁלַיִם  
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

ὁ Ἰησοῦς.  
 -הָ יְשׁוּעַ  
[G3588](#) [G2424](#)

ירושלים:ישוע ויעל ליהודים אשר הפסח חג ימי ויקרבו

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ  
 -וְ מֵצָא בְּ-הָ תַלְמִידִים -שְׁל-הָ מוֹכְרִים בָּקָר -וְ צֹאן -וְ  
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)

περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.  
 יוֹנִים -וְ -שְׁל-הָ יוֹשְׁבִים  
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

שם:ישבים כסף מחליפי ואת יונה ובני וצאן בקר מכרי במקדש וימצא

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,  
 -וְ עָשָׂה שׁוֹט מִחֲבִלִים כָּל־הַ גֵּרֵשׁ מִ-הָ -וְ מִקְדָּשׁ  
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ  
 -הָ -וְ צֹאן -וְ -שְׁל-הָ בָּקָר -וְ -שְׁל-הָ שְׁלֹחֲנִים שִׁפְדָּה -הָ  
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.  
 מַטְבְּעוֹת -וְ -שְׁל-הָ שְׁלֹחֲנוֹת הַפֶּדָה  
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

שלחנתיהם:ויהפך השלחנים מעות את ויפזר הבקר ואת הצאן ואת המקדש מן כלם ויגרש לשוט ויעבתם חבלים ויקח

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ  
 -וְ ל-הָ יוֹנִים מוֹכְרִים אָמַר קְחוּ אֵלֶּה מִזֶּה אֵל  
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.  
 תַּעֲשׂוּ -שְׁל-הָ בַיִת -שְׁל-הָ אָב - בַּיִת מִסְקָר  
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

מסחר:לבית אבי בית את תעשו ואל מזה אלה הוציאו אמר היונים מכרי ואל

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ  
 זָכְרוּ -הַ תְּלִמִידִים י- כִּי כָתוּב הוּא -הַ קִנְיָהּ -הַ שֶׁל-הַ  
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)

οἴκου σου καταφάγεται με.  
 בֵּיתְךָ אֲכָלְתָנִי -  
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

אכלתני:ביתך קנאת כי הכתוב את תלמידיו ויזכרו

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις  
 עָנִי אַפְּוֹא -הַ יְהוּדָיִם -יְ אָמְרוּ לוֹ מָה אֵת מַרְאֵה אֲתָה  
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)

ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?  
 לִּי-נִי כִי אֱלֹהִים עוֹשֶׂה אֲתָה  
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

עשה:אתה כזאת כי תראנו אות זו אי אליו ויאמרו היהודים ויענו

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν  
 עָנִי יֵשׁוּעַ -יְ אָמַר לְ-הֵם הֲרִסוּ אֶת-הַ-הַיְכָל הַזֶּה -יְ -כִי  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)

τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.  
 שְׁלֹשָׁתַי יָמִים יִקָּמְמוּ אֹתוֹ  
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

אקימנו:ימים ובשלשה הוזה ההיכל את הרסו אליהם ויאמר ישוע ויען

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ  
 אָמְרוּ אַפְּוֹא -הַ יְהוּדָיִם אַרְבָּעִים וָשֵׁשׁ שָׁנִים נִבְנְהָ -הַ  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)

ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν?  
 הַיְכָל הַזֶּה -יְ אֲתָה -כִי שְׁלֹשָׁתַי יָמִים יִקָּמְמוּ אֹתוֹ  
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

תקימנו:ימים בשלשה ואתה הוזה ההיכל נבנה שנה ושש ארבעים זה הנה היהודים ויאמרו

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.  
 הוּא -יְ דָבַר עַל -הַ הַיְכָל שֶׁל-הַ גּוּף י-  
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

גויתו:היכל על דבר והוא

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο  
 כַּאֲשֶׁר אַפְּוֹא הוּקַם מ-נְ מָתַיִם זָכְרוּ -הַ תְּלִמִידִים י- כִּי זֹאת  
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.  
 דָּבַר -יְ הֶאֱמִינוּ -כִי כָתוּב וְ-כִי דָבַר אֲשֶׁר דָּבַר -הַ יֵשׁוּעַ  
[G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

ישוע:דבר אשר ובדבר בכתוב ויאמינו להם אמר זאת כי תלמידיו זכרו המתים מן קומו ואחריו

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ,  
 כְּאַשֶׁר -וְ הָיָה -בְּ -הַ יְרוּשָׁלַיִם -בְּ -הַ פֶּסַח, -בְּ -הַ קֶגֶל  
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα  
 רַבִּים הֶאֱמִינוּ -בְּ -הַ שֵׁם וְ- רֹאִים וְ- אֶת-הַ- אוֹתוֹת  
[G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4592](#)

ἃ ἐποίησεν.  
 אֲשֶׁר עָשָׂה  
[G3739](#) [G4160](#)

עשה: אשר האתות ראו כי בשמו רבים האמינו הפסח בחג בירושלים בהיותו ויהי

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν  
 הוּא -וְ יֵשׁוּעַ לֹא הֶאֱמִין עֲצֻמוֹ לְ-הֵם מִפְּנֵי - הוּא יוֹדֵעַ  
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1097](#)

πάντας.  
 כֻּלָּם  
[G3956](#)

כלם: את ידע אשר על בידם עצמו את הפקיד לא ישוע והוא

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου,  
 -וְ כִי לֹא צָרָה הָיְתָה-לוֹ כִי מִיִּשְׁהוּ יְעִיד עַל -הַ אָדָם  
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0444](#)

αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.  
 הוּא כִי יוֹדֵעַ מָה הָיָה -בְּ -הַ אָדָם  
[G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

האדם: בקרב מה ידע הוא כי האדם על איש לעדות הצטרך ולא